|  |  |
| --- | --- |
| zawarte w Kielcach dnia ………………pomiędzy: | contained in Kielce on ………………..between: |
| **Caolin Sp.z o.o.** z siedzibą w Opocznie, ul. Przemysłowa 7, 26-300 Opoczno, wpisaną do rejestru przedsiębiorców KRS przez Sąd Rejonowy dla Miasta Stołecznego Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego nr KRS 0000460696, NIP 7010379944, REGON 146671669, BDO: 000055603, o kapitale zakładowym w wysokości: 1.600.000,00 PLN (w całości wpłacony), reprezentowaną przez:……………………………**Cersanit Spółka Akcyjna** z siedzibą w Kielcach, Al. Solidarności 36, 25-323 Kielce, wpisana do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Kielcach X Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000081341, posiadająca numer NIP: 564-000-16-66, REGON: 110011180, BDO: 000020686, o kapitale zakładowym 81.144.015,90 zł w całości wpłaconym (*niewłaściwy podmiot skreślić*)zwaną dalej „**Nabywcą**”  | **Caolin Sp. z o.o.** with its registered office in Opoczno, Ul. Przemysłowa 7, 26-300 Opoczno, entered into the Register of Entrepreneurs kept by the District Court in Warsaw 12th Commercial Department of the National Court Register, under KRS number 0000460696 , NIP number: 7010379944, REGON: 146671669, BDO: 000055603, the share capital of PLN 1.600.000,00 fully paid up, represented by………………………………..hereinafter referred to as the "**Buyer**"**Cersanit Spółka Akcyjna** with its registered office in Kielce, Al. Solidarności 36, 25-323 Kielce, entered into the Register of Entrepreneurs kept by the District Court in Kielce, 10th Commercial Department of the National Court Register, under KRS number 0000081341, NIP number: 564-000-16-66, REGON: 110011180, BDO: 000020686, the share capital of PLN 81.144.015.90 fully paid up.(delete inappropriate) |
| a | and |
| **………………………………….** z siedzibą w ………………………………………………, wpisaną do rejestru przedsiębiorców pod numerem …………., numer podatkowy,reprezentowaną przez:…………………………………………………………..zwany dalej „**Dostawcą**” | ........................................ with its registered office in ................................, entered into the register of entrepreneurs under the number ..................., tax number,represented by:.................................................................. ..hereinafter referred to as the "**Supplier**" |
| zwane dalej łącznie **„Stronami”** o następującej treści: | hereinafter collectively referred to as "the Parties"with the following content: |
| **§ 1**Słownik pojęć:1. Oferta – oświadczenie woli Dostawcy skierowane do Nabywcy, wyrażające chęć zawarcia umowy z Nabywcą, określające m.in.: przedmiot świadczenia, cenę, terminy wykonania.
2. Porozumienie – niniejsze porozumienie.
3. Umowa – Oferta przyjęta/zaakceptowana przez Nabywcę.
 | **§ 1**Glossary of terms:1. Offer - the Supplier's declaration of intent directed to the Buyer, expressing the desire to conclude a contract with the Buyer, specifying, among others: the subject of the service, the price, deadlines for performance.
2. Agreement - this agreement.
3. Agreement - An offer accepted / accepted by the Buyer.
 |
| **§ 2**Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest przeniesienie przez Dostawcę na Nabywcę autorskich praw majątkowych do wszelkich utworów w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (dalej: **Utwory**), stworzonych w wykonaniu Umowy, na warunkach określonych w Porozumieniu. | **§ 2**The subject of this Agreement is the transfer by the Supplier to the Buyer of copyrights to all works within the meaning of the Act of 4 February 1994 on Copyright and Related Rights (hereinafter: **Works**) created in performance of the Agreement, on the terms specified in the Agreement. |
| **§ 3**1. Dostawca oświadcza, że przysługują mu prawa autorskie majątkowe do Utworów oraz prawo do wykonywania praw zależnych do Utworów a także może rozporządzać tymi prawami w zakresie niezbędnym do zawarcia i wykonania Porozumienia.
2. Dostawca zapewnia, że Utwory zostaną wydane Nabywcy przez Dostawcę bez naruszenia jakichkolwiek praw osób trzecich oraz nie będą obciążone prawami osób trzecich. Dostawca będzie posiadał wszelkie majątkowe prawa autorskie i prawa do wykonywania praw zależnych najpóźniej z chwilą ich przeniesienia na Nabywcę zgodnie z Porozumieniem.
3. Strony ustalają, że wynagrodzenie należne Dostawcy z tytułu wykonania niniejszego Porozumienia jest uwzględnione w wynagrodzeniu wynikającym z Umowy.
4. Zapłata wynagrodzenia określonego w Umowie wyczerpuje wszelkie roszczenia Dostawcy z tytułu wykonania Porozumienia.
 | **§ 3**1. The Supplier declares that he holds the proprietary copyrights to the Works and the right to exercise dependent rights to the Works and may also dispose of these rights to the extent necessary to conclude and perform the Agreement.
2. The Supplier ensures that the Works will be released to the Buyer by the Supplier without infringing any rights of third parties and will not be encumbered with the rights of third parties. The Supplier shall have all proprietary copyrights and rights to exercise dependent rights at the latest upon their transfer to the Buyer in accordance with the Agreement.
3. The Parties agree that the remuneration due to the Supplier for the implementation of this Agreement is included in the remuneration under the Agreement.
4. Payment of the remuneration specified in the Agreement exhausts all claims of the Supplier for the performance of the Agreement.
 |
| **§ 4**1. Dostawca przenosi na Nabywcę autorskie prawa majątkowe do wszelkich Utworów stworzonych w wykonaniu Umowy i objętych jej przedmiotem, z chwilą ich wydania przez Dostawcę, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych, na następujących polach eksploatacji:
	1. digitalizacja, wprowadzenie do pamięci komputera, udostępnienie za pośrednictwem sieci komputerowych, w tym Internetu, intranetu i extranetu,
	2. utrwalanie i/lub zwielokrotnianie za pomocą druku, filmu, nagrania magnetofonowego, nośnika elektronicznego, nośnika cyfrowego, odlewu, wtrysku, wykonania w szkle, plastiku lub innym surowcu, naniesienie w innej znanej technice na dowolny materiał,
	3. rozporządzanie i wprowadzanie do obrotu, wykorzystywanie w procesie produkcyjnym, używanie w obrocie gospodarczym lub niegospodarczym, także w charakterze oznaczenia przedsiębiorstwa, znaku towarowego lub innego charakterystycznego symbolu przedsiębiorstwa albo towaru lub usługi,
	4. wystawianie i wyświetlanie, a także nadanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej przez stację naziemną lub nadanie za pośrednictwem satelity, publikowanie w prasie lub wydawnictwie książkowym, telewizji, odtwarzanie publiczne;
	5. wykorzystywanie w promocji i reklamie, w tym udostępnianie do przeglądów, wystaw i katalogów oraz innych przejawów działalności, a także dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych,
	6. sprzedaż, najem, dzierżawa, odpłatne lub nieodpłatne udostępnianie osobom trzecim egzemplarzy Utworu, a także składanie ofert w tym zakresie,
2. Dostawca przenosi na Nabywcę wszelkie prawa do uzyskania w Polsce lub zagranicą, w Urzędzie Patentowym lub innym właściwym organie, patentów, praw ochronnych na znak towarowy, wzór przemysłowy, wzór użytkowy lub innych. Przeniesienie praw następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.
3. Dostawca przenosi na Nabywcę prawo do wykonywania praw zależnych do Utworów, w tym do wykonywania przeróbek, adaptacji lub opracowań, dokonywania skrótów, podziału na części i łączenia z innymi utworami, do korzystania z opracowań Utworów oraz do wyłącznego zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do Utworów. Nabywca jest upoważniony do przenoszenia tego prawa na osoby trzecie.
4. Nabywca ma prawo do rozpowszechniania Utworu anonimowo, tj. bez wymieniania nazwiska autora/-ów poszczególnych Utworów.
5. Dostawca zobowiązuje się nabyć od osób trzecich, którymi posłużył się przy wykonywaniu Oferty, wszelkie prawa do Utworów w zakresie wskazanym Porozumieniu, oraz przenieść je w całości na Nabywcę.
6. Dostawca będzie zobowiązany zwolnić Nabywcę od wszelkich roszczeń, jakie kierować będą przeciwko niemu osoby trzecie w związku z naruszeniem ich praw przez Dostawcę przy wykonaniu Porozumienia. Dostawca będzie również zobowiązany pokryć wszelkie poniesione przez Nabywcę koszty oraz szkody, a także, jeżeli będzie to prawnie możliwe, wejść w miejsce Nabywcy w przypadku wszczęcia postępowania sądowego, przedsądowego lub administracyjnego.
7. Dostawca zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do Utworów względem Nabywcy. Dostawca zezwala Nabywcy na wykonywanie autorskich praw osobistych w jego imieniu.
8. Dostawca zezwala Nabywcy na decydowanie o pierwszym udostepnieniu Utworu publiczności w terminie wybranym przez Nabywcę. Nabywca może rozpowszechnić Utwory w czasie przez siebie wybranym.
9. Wynagrodzenie za Ofertę obejmuje wynagrodzenie za przeniesienie praw zgodnie z Porozumieniem, na wszystkich polach eksploatacji wskazanych powyżej oraz praw do nośników zgodnie z punktem 11 poniżej.
10. Chwilą przeniesienia na Nabywcę praw, o których mowa w niniejszym paragrafie, jest moment wydania przedmiotu Umowy. Jeżeli wydanie przedmiotu Umowy następuje w częściach, przeniesienie praw do danej części, następuje w momencie wydania danej części przedmiotu Umowy.
11. Z chwilą przeniesienia praw, o których mowa w niniejszym paragrafie, Dostawca przeniesie na Nabywcę prawo własności nośników, na których zapisano Utwory i dostarczy je niezwłocznie Nabywcy. Nośniki obejmują także istniejącą dokumentację dotyczącą praw objętych Porozumieniem. Nabywca ma prawo sporządzić kopie dokumentacji związanej z Utworami.
 | **§ 4**1. The Supplier transfers to the Buyer copyrights to all Works created in performance of the Agreement and covered by its subject, upon their publication by the Supplier, without time and territorial restrictions, in the following fields of use:
	1. digitization, entering into computer memory, making available via computer networks, including the Internet, intranet and extranet,
	2. recording and / or reproduction by means of printing, film, cassette recording, electronic medium, digital medium, casting, injection, making in glass, plastic or other raw material, applying in any known technique to any material,
	3. disposition and placing on the market, use in the production process, use in business or non-economic trade, also as a company designation, trademark or other characteristic symbol of the company or a good or service,
	4. displaying and displaying, as well as broadcasting via wired or wireless video or audio through a ground station or broadcasting via satellite, publishing in a press or book publishing, television, public play;
	5. use in promotion and advertising, including making available for reviews, exhibitions and catalogs as well as other forms of activity, as well as for educational or training purposes,
	6. sale, rent, lease, making paid or unpaid access to copies of the Work to third parties, as well as submitting offers in this respect,
2. The Supplier transfers to the Buyer all rights to obtain in Poland or abroad, in the Patent Office or other competent body, patents, protection rights for a trademark, industrial design, utility model or other. The rights are transferred without time and territorial restrictions.
3. The Supplier transfers to the Buyer the right to exercise dependent rights to Works, including alterations, adaptations or studies, making abbreviations, dividing into parts and combining with other works, to use the works of the Works and to exclusively authorize the exercise of dependent copyright to Songs. The buyer is authorized to transfer this right to third parties.
4. The Buyer has the right to distribute the Work anonymously, i.e. without mentioning the name of the author (s) of individual Works.
5. The Supplier undertakes to purchase from third parties, which he used in the performance of the Offer, all rights to the Works within the scope of the Agreement, and transfer them in full to the Buyer.
6. The Supplier shall be obliged to release the Buyer from all claims that third parties will bring against him in connection with the Supplier's violation of his rights in the performance of the Agreement. The Supplier will also be obliged to cover all costs and damages incurred by the Buyer, and, if legally possible, enter the place of the Buyer in the event of initiation of court, pre-trial or administrative proceedings.
7. The Supplier undertakes not to exercise any personal copyrights to the Works towards the Buyer. The Supplier authorizes the Buyer to exercise copyright on his behalf.
8. The Supplier allows the Buyer to decide on the first release of the Work to the public within the time chosen by the Buyer. The buyer may distribute the Works at a time of his choice.
9. Remuneration for the Offer includes remuneration for the transfer of rights in accordance with the Agreement, in all fields of exploitation indicated above and rights to carriers in accordance with point 11 below.
10. The moment of transferring the rights referred to in this paragraph to the Buyer is the moment of issuing the subject of the Agreement. If the delivery of the subject of the Agreement takes place in parts, the transfer of rights to the given part takes place at the time of issuing the given part of the subject of the Agreement.
11. Upon the transfer of the rights referred to in this paragraph, the Supplier shall transfer to the Buyer the ownership right to the media on which the Works have been saved and shall provide them immediately to the Buyer. The media also includes existing documentation regarding rights covered by the Agreement. The purchaser has the right to make copies of documentation related to the Works.
 |
| **§ 5**1. Umowa została zawarta na czas jej wykonania przez Strony. Zakończenie współpracy Stron wynikającej z Umowy nie ma wpływu na obowiązywanie Porozumienia, bez względu na sposób zakończenia współpracy pomiędzy Stronami.
2. W przypadku jakichkolwiek sporów lub roszczeń powstałych w związku z wykonaniem Porozumienia lub interpretacją jego postanowień, Strony dołożą starań w celu polubownego rozstrzygnięcia sporu, w drodze wzajemnych negocjacji. W razie nie osiągnięcia porozumienia spór będzie rozpoznany przez sąd właściwy dla siedziby Nabywcy.
3. Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem ich nieważności.
4. Do Porozumienia zastosowanie mają przepisy prawa polskiego, w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
5. Porozumienie stanowi integralną część Umowy. W przypadku rozbieżności miedzy Porozumieniem a Umową, przeważają zapisy Porozumienia.
6. Porozumienie zostało sporządzone w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
 | **§ 5**1. The contract has been concluded for the time of its implementation by the Parties. Termination of the Parties' cooperation resulting from the Agreement shall not affect the validity of the Agreement, irrespective of the method of terminating the cooperation between the Parties.
2. In the event of any disputes or claims arising in connection with the implementation of the Agreement or interpretation of its provisions, the Parties shall endeavor to settle the dispute amicably by mutual negotiation. If no agreement is reached, the dispute will be heard by the court competent for the Buyer's seat.
3. Any changes to the Agreement must be made in writing under pain of nullity.
4. The provisions of Polish law shall apply to the Agreement, in particular the provisions of the Civil Code and the Act on copyright and related rights.
5. The Agreement is an integral part of the Agreement. In the event of a discrepancy between the Agreement and the Agreement, the provisions of the Agreement prevail.
6. The Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each Party.
 |
| **NABYWCA / BUYER** | **DOSTAWCA / SUPPLIER** |